



SONIDOS DE PARAQUARIA JUNGLE BAROQUE

The Musical Heritage of the South American Jesuit *reducciones*

Catalogue No. KL1414
www.klanglogo.de

SONG TEXTS

JESU CORONA VIRGINUM

Jesu corona Virginum,
quem Mater illa concipit
quae sola Virgo parurit,
haec vota clemens accipe.

Qui pergis lilia
Septus choreis Virginum
Sponsus decorus gloria
sponsisque reddens praemia.

Quodumque tendis, virgines
Sequuntur, atque laudibus
Post te canentes cursitant
Hymnosque dulces personant.

Te deprecamur supplices,
Nostris ut addas sensibus
Nescire prorsus omnia
Corruptionis vulnera.

Virtus, honor, laus, gloria,
Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paracito
In saeculorum saecula.

O Jesus, der Jungfrauen Kron,
da eine Mutter dich empfang,
die Jungfrau blieb und dich gebär,
nimm gnädig diese Bitten an.

Du wandelst unter Lilien schon,
umgeben von der Jungfrau'n Schar,
da du die Bräute schmückst mit Ruhm
und ihnen schenkest ihren Lohn.

Wohin du gehst, da folgen dir
die Jungfrauen mit Lobgesang.
Sie singen, springen hinter dir
mit wohlklingendem Hymnenklang.

Dich bitten wir demütiglich,
für unser Sinnen gebe uns,
daß wir nichts wissen ganz und gar
von des Verderbens Schändlichkeit.

Dem Vater und dem Sohn zugleich
sei Lob und Ehre, Kraft und Ruhm.
Auch Dir, Du Tröster, Heil'ger Geist
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Jesu, the Virgins' crown, do Thou
Accept us as in prayer we bow;
Born of that Virgin, whom alone
The Mother and the Maid we own.

Amongst the lilies Thou dost feed,
By Virgin choirs accompanied
With glory decked, the spotless brides
Whose bridal gifts Thy love provides.

They, wheresoe'er Thy footsteps bend,
With hymns and praises still attend:
In blessed troops they follow Thee,
With dance, and song, and melody.

We pray Thee therefore to bestow
Upon our senses here below
Thy grace, that so we may endure
From taint of all corruption pure.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee
All glory as is ever meet,
To God, the holy Paraclete.

O Jesús, corona de Vírgenes, al ser
recibido por una madre, que permane-
ció virgen, recibe Misericordioso estas
peticiones.

Ya deambulas por debajo de lirios,
rodeado por una multitud de vírgenes,
ya que tú adornas con fama a las novias
y les regalas su recompensa.

A dónde vayas te siguen las vírgenes con
cantos de alabanza. Ellas cantan, saltan
detrás de ti con un canto que sonara
como un himno.

Te pedimos sinceramente, por nuestros
sentidos nos des la información de
que no sabemos nada de nada de la
podredumbre de la maldad.

Al padre y al hijo al mismo tiempo ala-
banzas y honor, fuerza y fama. También
a ti, Consolador, Espíritu Santo para
siempre.

LAUDATE PUERI

Laudate pueri dominum
Laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc, et usque in saeculum
A solis ortu usque ad ocaesum
laudabile nomen Domini.

Escelsus super omne gentes Dominus
et super saelos gloria ejus.
Qui sicut Dominus Deus noster
qui in altis habitat
et humilia respicit in caelo et in terra.

Suscitans a terra inopem
et dede stercore erigens pauperem
ut collectet eum cum principibus populi sui
Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem

Gloria Patri, gloria Filio,
et Spiritui Sancto gloria
Sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculo-
rum Amen.

Lobet, ihr Diener des Herrn,
lobt den Namen des Herrn.
Gelobt sei der Name des Herrn,
von nun an bis in Ewigkeit!
Vom Aufgang der Sonne
bis zu ihrem Niedergang
sei gelobet der Name des Herrn!

Der Herr ist erhaben über alle Helden,
seine Herrlichkeit reicht, soweit der
Himmel ist. Wer ist wie der Herr, unser
Gott, im Himmel und auf Erden?
Der oben thront in der Höhe,
und herniederschaut in die Tiefe,.

Der den Geringen aufrichtet
aus dem Staub und erhöht den Armen
aus dem Schmutz
daß er ihn setze neben die Fürsten,
neben die Fürsten seines Volkes;
der die Unfruchtbare im Hause zu Ehren
bringt, daß sie ein fröhliche Kindermut-
ter wird.

Praise, o servants of the Lord,
praise the name of the Lord.
Let the name of the Lord be praised,
both now and evermore.
From the rising of the sun
to the place where it sets,
the name of the Lord is to be praised.

The Lord is exalted
over all the nations,
his glory above the heavens.
Who is like the Lord our God,
the one who sits enthroned on high,
Who stoops down to look
on the heavens and the earth?

He raises the poor from the dust
and lifts the needy
from the ash heap;
he seats them with princes,
with the princes of their people.
He settles the barren woman in her home,
as a happy mother of children.

Alabanzas, al siervo del Señor, alaben
al nombre del señor. Alabado sea el
nombre del Señor,
de ahora en adelante y para siempre!
Desde el amanecer hasta el anochecer.

El Señor será elevado por sobre todos
los héroes,
¿Su magnificencia alcanza hasta el cielo,
nuestro Señor, como el rey de la crea-
ción, en el cielo como en la tierra?
El cual reina en las alturas,
Y mira hacia nosotros, en las profundi-
dades.

El cual erige a los pobres del polvo y ele-
va sus brazos sacándolos de la inmundi-
cia, que los sentara al lado de los reyes,
al lado de los Reyes de su pueblo,
el cual trae a la infértil a su hogar, para
honrarla, y así poder convertirla en una
feliz madre. Para que se vuelva una feliz
madre de niño.

SI BONA

Si bona suscepimus de manu Dei,
mala cur non suscepimus.
Dominus dedit, Dominus abstulit.
Sicut Domino placuit, ita factum est.
Sit nomen Domini benedictum.

Wenn wir Gutes aus der Hand Gottes
angenommen haben,
warum sollten wir da das Böse nicht
auch annehmen?
Der Herr hat es gegeben,
der Herr hat es genommen;
wie es dem Herrn gefiel,
so ist es geschehen;
der Name des Herrn sei gelobt!

If we have received good things at the
hand of God, why should we not endure
evil?
The Lord has given, and the Lord has
taken away: as it has pleased the Lord,
so is it done. Blessed be the name of
the Lord.

¿Si aceptamos cosas buenas de la mano
de Dios, por qué no deberíamos aceptar
también lo malo?
El Señor nos lo ha concedido, el Señor
nos lo ha quitado, como al Señor le ha
parecido más adecuado, así ha sucedido,
el nombre del Señor sea alabado.